



AD VERBUM

МИРЫ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА

IV Международный конгресс
переводчиков художественной
литературы

ТОМ ПЕРВЫЙ

ПЕРЕВОДЧИК И АВТОР: НА ПУТИ К ИДЕАЛЬНОМУ ТЕКСТУ

(материалы тематических семинаров)

МИРЫ
ЛИТЕРАТУРНОГО
ПЕРЕВОДА
ТОМ ПЕРВЫЙ
ПЕРЕВОДЧИК И АВТОР:
НА ПУТИ К ИДЕАЛЬНОМУ ТЕКСТУ

Двухтомное издание представляет материалы одного из крупнейших форумов переводческого цеха. Тематические разделы сборника посвящены общим вопросам художественного перевода, переводу специальной (архаической, сленговой, ненормативной и т.д.) лексики в художественной прозе, переводу поэтическому, проблемам обучения переводу, взаимоотношениям переводчика и издателя, переводу детской литературы, переводу драматургии, переводческим связям в евразийском культурном пространстве и др.

В двух томах представлены тексты 134 докладов 138 авторов из 42 стран, в различных жанрах и форматах – от научных исследований и аналитических обзоров до автобиографических очерков и эссе о секретах переводческого мастерства. Среди авторов книги – мэтры, такие как Наталия Автономова, Одиль Белькеддар, Гжегож Вишневский, Стефано Гардзонио, Павел Грушко, Григорий Кружков, Мицуёси Нумано, Наталия Перова, Евгений Солонович, Рафаэль Гусман Тирадо и другие, и восходящие звезды художественного перевода. Издание предназначено литераторам, переводчикам, студентам и преподавателям гуманитарных вузов, а также всем, кто интересуется отечественной и мировой литературой.

ISBN 978-5-91922-067-1



9 785919 220671



МИРЫ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА

IV Международный конгресс
переводчиков художественной
литературы

(МОСКВА, 8-11 СЕНТЯБРЯ 2016 г.)

Том первый
ПЕРЕВОДЧИК И АВТОР:
НА ПУТИ
К ИДЕАЛЬНОМУ ТЕКСТУ

(материалы тематических семинаров)

МОСКВА
2018

ББК 81/83
УДК 80/81
М63

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям
в рамках реализации Федеральной целевой программы
«Культура России» (2012–2018 годы).

М63 Миры литературного перевода: В 2 т. Т. 1. Переводчик и автор:
на пути к идеальному тексту: Материалы тематических семинаров
IV Международного конгресса переводчиков художественной литературы
(Москва, 8–11 сентября 2016 г.); [Науч. ред. А.Я. Ливергант; ред. Д.Д. Кузина;
сост. И.О. Сид]. — М., 2018. — 384 с.

ISBN 978-5-91922-067-1

Сборник представляет материалы одного из крупнейших форумов переводческого цеха. Конгресс проведен в 2016 году в Москве российским Институтом перевода при поддержке Роспечати. Тематические разделы тома посвящены общим вопросам художественного перевода, переводу специальной (архаической, сленговой, ненормативной и т.д.) лексики в художественной прозе, переводу поэтическому, проблемам обучения переводу и др. В первом томе представлены тексты 62 докладов 65 авторов из 30 стран, в различных жанрах и форматах — от научных исследований и аналитических обзоров до автобиографических очерков и эссе о секретах переводческого мастерства. Среди авторов тома — мэтры, такие как Наталия Автономова, Евгений Солонович, Григорий Кружков, Мицүёси Нумано, Рафаэль Гусман Тирадо и другие, и восходящие звезды художественного перевода. Издание предназначено литераторам, переводчикам, студентам и преподавателям гуманитарных вузов, а также всем, кто интересуется отечественной и мировой литературой.

ББК 81/83
УДК 80/81

ISBN 978-5-91922-067-1 (Т. 1)
ISBN 978-5-91922-060-2

© АНО «Институт перевода», 2018
© ООО «Бослен», оформление, 2018
© ООО «Лингвистика», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Лиза Хейден (США)

О востребованности классической и современной русской литературы за рубежом **9**

Михаил Яснов (Россия)

Приключения «Орлеанской девственницы» в России (Из опыта российской переводческой школы) **15**

СЕКЦИЯ 1.

ПЕРЕВОДЧИК В ПРОЗЕ — РАБ?

НА ГАЛЕРЕХ ВЫСОКОЙ КЛАССИКИ И СОВРЕМЕННОГО СЛЕНГА

Галина Алексеева (Россия)

Лев Толстой и Эйлмер Моод в работе над переводом «Что такое искусство?» **31**

Хюлья Арслан (Турция)

Весна Булгакова в турецком восприятии **39**

Сабри Гюрсес (Турция)

«Мастер и Маргарита»: против государства веры **41**

Лияна Деяк (Словения)

Переводы Булгакова в Словении; новый перевод избранных рассказов **44**

Урша Забуковец (Словения)

Переводчик «Кыси» Татьяны Толстой: раб автора или читателя? **49**

Кристиане Кёрнер (Германия)

Переводите Зальцмана! (о переводе «экспрессионистского» романа «Щенки» на немецкий язык) **55**

Борут Крашевец (Словения)

Игра слов в романе «Священная книга оборотня» Виктора Пелевина **61**

Ивана Купкова (Словакия)

Особенности перевода «Записок...» М. Булгакова на словацкий язык **66**

Ирина Луна Артеага (Колумбия)

Жаргонная лексика в современной русской литературе и трудности ее перевода на испанский язык **73**

Дина Маркон (Израиль)

Перевод Лескова как невозможный поступок, или Как перевести «чужость» Лескова на иврит **76**

Николетта Марчалис (Италия)

Александр, Ганнибал и Сципион: Диалог XII Лукиана Самосатского между Никола Перро д'Абланкур и Михаилом Ломоносовым **81**

Лилит Меликсетян (Армения)

Стратегия перевода современной армянской прозы: камни преткновения **89**

Гириш Мунджал (Индия)

Проблемы адекватного перевода рассказов Василия Шукшина на английский и язык хинди **95**

Ева Паткош (Венгрия)

Метафоры как термины: проблемы перевода текстов Шестова и раннего Бахтина **101**

Антония Пенчева (Болгария)

К вопросу о переводе ненормативной лексики (поэма «Москва — Петушки» на болгарском языке в переводе Б. Мисиркова) **108**

Нели Пигулева (Болгария)

Дивный жанр нескладухи и другие приключения **115**

Ольга Радецкая (Германия)

Неисторический роман — в неисторическом переводе? К работе над немецким «Лавром» (Е. Водолазкин) **122**

Ранджана Саксена (Индия)

Переосмысление прошлого и истолкование настоящего: «Авиатор» и «Лавр» Е. Водолазкина **125**

Мария Солдатова (Россия)

Особенности и принципы перевода постмодернистской прозы на примере перевода рассказов корейского писателя Пак Мингю **136**

Гюзель Стрелкова (Россия)

Русская проза и роман М. Булгакова «Мастер и Маргарита» в Индии **141**

Рафаэль Гусман Тирадо, Лариса Соколова (Испания)

Особенности перевода «говорящих имен» в произведениях Н. В. Гоголя на испанский язык **148**

Хоакин Фернандес-Вальдес (Испания)

И. С. Тургенев на испанском. Опыт переводчика **163**

Элефтериос Харацидис (Греция), Мария Есакова (Россия)

Переводы произведений М. Булгакова на греческий язык: проблемы и задачи перевода **167**

СЕКЦИЯ 2.**ПЕРЕВОДЧИК В ПОЭЗИИ — СОПЕРНИК?
КАК ПЕРЕВЕСТИ ЧУЖИЕ СМЫСЛЫ,
НЕ НАСТУПАЯ НА ГОРЛО СОБСТВЕННОЙ ПЕСНЕ?**

Грант Алексанян (Армения)

Помощник и союзник, и вовсе не соперник **183**

Всеволод Багно (Россия)

Гумилев-переводчик: соблюдение и нарушение заповедей **187**

Арнау Бариос (Каталония)

Переводить «Онегина» на каталанский: спор «дум» с «волшебными звуками» **195**

Угур Буке (Турция)

Хочется быть «соперником» **199**

Ван Цзяньчжао (Китай)

Поэтический перевод — моя любовь, мой риск **202**

Надежда Воинова (Казахстан)

О проблематике работы с цитатами в «Мельнской элегии» классика шведского модернизма Гуннара Экелёфа **204**

Григорий Джохадзе (Грузия)

Пастернак. Бродский. История одной литературной аллюзии **212**

Кристина Зейтуниан-Белоус (Франция)

Поэтический зверинец. О переводе животных образов в современной поэзии на примере одного стихотворения **218**

Андрея Калц (Словения)

Скрытые смыслы «Поэмы воздуха» М. Цветаевой. Опыт осознанного «наступления на горло» потенциалу словенского стиха **224**

Елена Калявина (Украина)

«Мне снится соперник счастливый...» **232**

Зоран Костич (Республика Сербская)

Поэзия А. С. Пушкина на сербском языке **238**

Григорий Кружков (Россия)

«Этот результат слишком красив, чтобы быть неверным»: о переводимости поэзии **242**

Мири Литвак (Израиль)

Перевод поэзии Серебряного века на иврит **248**

Филип Метрес (США)

Переводчик — верный, надёжный друг:
перевод Арсения Тарковского **250**

Захра Мохаммади (Иран)

О проблемах поэтического перевода
русской поэзии на персидский язык **257**

Павел Нерлер (Россия)

Осип Мандельштам о переводах
и в переводах **262**

Алессандро Ниеро (Италия)

О восприятии «Евгения Онегина»
в Италии **266**

Мицуёси Нумано (Япония)

Составляя новую антологию русской
поэзии на японском языке. Что утрачивается
при переводе поэзии? **274**

Андрей Олеар (Россия)

Shakespeareance, или Шекспир после
Бродского (Необязательные заметки) **281**

Джеймс Ранн (Великобритания)

Сложное отношение к почтовым
лошадям просвещения: Маяковский
как анти-переводчик **286**

Евгений Солонович (Россия)

Перевод как объяснение в любви **294**

Татьяна Стамова (Россия)

Эмили Дикинсон: опыт перевода **301**

Олег Цыбенко (Греция)

Перевод, подражание, соперничество:
Гомер как парадигма становления
переводной и «высокой» оригинальной
литературы **305**

СЕКЦИЯ 3**РОЖДЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКА: МОЖНО ЛИ НАУЧИТЬ ПЕРЕВОДУ?**

Наталья Автономова (Россия)

«Концептуальный перевод»
как научная стратегия Романа Якобсона
(к 120-летию со дня рождения) **311**

Анита Вуцо (Италия)

Роль переводчика в распознавании
и создании новых классиков **317**

Николай Гарбовский (Россия)

Художественный перевод
и переводческое искусство **320**

Геворг Гиланц (Армения)

Особенности перевода русской
литературы XX века с учетом
взаимовлияний и взаимосвязей русского
художественного и интеллектуального
текста с культурными реалиями эпохи **330**

Сарали Гинцбург (Испания)

«Не смешно!» Особенности перевода
арабской юмористической литературы
на русский язык **336**

Алехандро Ариель Гонсалес (Аргентина)

Переводчик как исследователь:
работа над источниками **340**

Сергей Исаев (Литовская Республика)

Тандем: автор и переводчик.
Можно ли ехать, не нарушая правил? **344**

Йоханна Маркс, Клаудия Цехер (Австрия)

Совместный перевод
художественных текстов.
Из опыта работы двух переводчиц
с русского языка **352**

Кристина Мештре-Силвештре (Португалия)

Нехудожественный, но тонкий перевод:
как перевести трудные речи российских
политиков? **357**

Сергей Морейно (Латвия)

За гремучую доблесть
Мандельштама **360**

Нина Окунева-Герра (Португалия)

Перевод на португальский язык речевых
деформаций в рассказе Е. Замятина
«Слово предоставляется товарищу
Шурыгину» **364**

Франциска Цверг (Германия)

Тютчев: понимание умом... **367**

Мохсен Шоджан (Иран)

Обучение переводу с русского
языка в иранской аудитории: восемь
практических правил **373**

Кэтрин Янг (Великобритания)

Теория и практика перевода поэзии:
что такое «удачный перевод»? **379**

Александр, Ганнибал и Сципион: Диалог XII Лукиана Самосатского между Никола Перро д'Абланкуром и Михаилом Ломоносовым

«Разговор в царстве мертвых между Александром Великим, Ганнибалом и Сципионом» (Разговор XII), принадлежащий перу Лукиана Самосатского, был трижды переведен в России в XVIII веке: Михаилом Ломоносовым в 1747 г., неизвестным переводчиком с латыни в 1773 г. и Иваном Сидоровским с греческого в 1775 г.

В статье, опубликованной в 2016 году¹, я анализировала причины особой популярности Разговора XII в Европе и прослеживала историю его переложений и переводов. Моей целью было найти ответы на три вопроса:

- 1) почему Ломоносов избрал для перевода именно этот разговор;
- 2) с какого оригинала выполнен перевод;
- 3) какое влияние этот перевод оказал на последующие переводы.

Особенно важным для изучения творчества М. В. Ломоносова мне представляется второй вопрос: с какого оригинала выполнен перевод?

В VII томе нового, исправленного издания полного собрания сочинений М. В. Ломоносова читаем:

Особенности цитирования Ломоносовым греческих авторов указывают на то, что он пользовался латинским промежуточным переводом. Анализируя приведенную Ломоносовым в § 283 цитату из Лукиана («Разговоры в царстве мертвых», разговор 12), Г. Кайперт пришел к выводу, что Ломоносов использовал здесь также, конечно, не греческий оригинал или полный латинский перевод, но переработанное, сокращенное и парафразированное изложение, какое было общепринято в учебниках по риторике. По заключению ученого, проблема действительных источников *Риторики* Ломоносова, несмотря на обширные цитаты у Сухомлинова из трудов по риторике, окончательно еще не решена. Мы отнюдь не знаем еще всех источников второй *Риторики* Ломоносова, но что очевидно — очень важные образцы (оригиналы) остаются еще не открыты.²

¹ *Marcialis N. Alessandro, Annibale e Scipione: un capitolo della fortuna di Luciano di Samosata in Russia // Traduzioni e rapporti interculturali degli Slavi con il mondo circostante. Roma, 2016, pp. 69–89.*

² *Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений М. В. Ломоносова в 10 томах. 2-е изд., испр. и доп. / Гл. ред. академик Ю. С. Осипов. М.; СПб., 2011–2012. Т. 7: М.; СПб., 2011. С. 673.*

Как известно, в библиотеке Ломоносова имеется издание Лукиана, вышедшее в Амстердаме в 1732 году.¹ Амстердамское издание² воспроизводит — с несколькими мелкими исправлениями — перевод, выполненный Иоганном Бенедиктусом (Jean Benoist) и опубликованный в Сомюре в 1619.³ Перевод Бенедиктуса оставался каноническим более века, вплоть до появления перевода Матиаса Гесснера в 1743 году.⁴

Почти наверняка Ломоносов имел доступ к какому-то другому изданию Лукиана: в *Риторике*, кроме Разговора XII, имеются фрагменты, отсутствующие в издании 1732 года: извлечения из *De domo* и *Vitarum auctio*, чьи источники установлены (соответственно Коссен и Готтшед), *Сон, или Петух* (в оригинале *Gallus*) и *Корабль, или Обеты* (в оригинале *Navigium*; из него взят лишь маленький отрывок). О каком другом издании может идти речь, сказать трудно: но каким бы ни было это другое издание, ни одно из существующих — в том числе и опубликованное в Амстердаме в 1743 году — не являлся источником для Ломоносова при работе над Разговором XII.

Когда был завершён просмотр латинских переводов⁵ — так как известно, что Ломоносов не знал греческого, — мне пришла в голову счастливая мысль расширить сферу поиска, включив в нее переводы на новые европейские языки. И в самом деле, сличение текстов показало, что первоисточником перевода Ломоносова является не латинский промежуточный текст, а французская версия Никола Перро д'Абланкура.⁶

¹ *Коровин Г. М.* Библиотека Ломоносова: Материалы для характеристики литературы, использованной Ломоносовым в его трудах и каталог его личной библиотеки : К 250-летию со дня рожд. М. В. Ломоносова, 1711–1961. — М.; Л., 1961. С. 331.

² Luciani Samosatensis Colloquia selecta et Timon, Cebetis Thebani Tabula. Menandri Sententiae morales. Graece et latine. Colloquia Luciani et Timonem illustravit Tiberius Hemsterhuis. Амстердам 1732.

³ Luciani Samosatensis Opera Omnia in Duos Tomos Divisa. Iohannes Benedictus [Jean Benoist], Medicinae Doctor, & in Salmuriensi Academia Regia linguae Graecae Professor, Ex antiquis libris, locorumque sensu emendavit : Latinam versionem ita recognovit, ut maxima ex parte propriam fecerit. Сомюр 1619.

⁴ Luciani Samosatensis Opera. Cum nova Versione Tiber. Hemsterhusii, & Io. Matthiae Gesneri Graecis Scholiis, ac Notis omnium proximae editionis Commentatorum, additis Io. Brodaeii, Io. Iensii, Lud. Kusteri, Lamb. Bosii...ac praecipue Mosis Somani & I. M. Gesneri...Curavit & illustravit Tiberius Hemsterhusius...notas suas adiecit Ioannis Fredericus Reitzius. (Index Verborum ac Phrasium Luciani, sive Lexicon Lucianum...a Car. Conr. Reitzio). Амстердам 1743.

⁵ К вышеуказанным изданиям следует добавить: 1. Luciani Samosatensis Opera, quae quidem extant, omnia, e Graeco sermone in latinum, partim iam olim diuersis autoribus, partim nunc demum per Iacobum Micyllum, quaecunq; reliqua fuere, translata. Cum Argumentis & annotationibus eiusdem, passim adiectis. Франкфурт 1538. 2. Luciani Samosatensis opera : quae quidem extant, omnia, Graece & Latine, in quatuor tomos divisa / una cum Gilberti Cognati Nozereni [Gilbert Cousin] et Ioannis Sambuci annotationibus utilissimis. Базель 1563. 3. Luciani Samosatensis Philosophi Opera. Omnia quae extant. Cum Latina doctiss. virorum interpretatione. I. Bourdelotius [Jean Bourdelot] cum Regijs Codd. aliisque Mss. contulit, emendavit, supplevit. adiecta sunt eiusdem Bourdelotii, Theodori Marcilii, Gilberti Cognati. Париж 1615. 4. Luciani Samosatensis Opera. Ex versione Ioannis Benedicti. Cum notis integris Ioannis Bourdelotii, Iacobi Palmeri a Grentemesnil, Tanaquilli Fabri, Aegidii Menagii, Francisci Guieti, Ioannis Georgii Graevii, Iacobi Gronovii, Lamberti Barlaei, Iacobi Tollii & selectis aliorum. Accedunt inedita scholia in Lucianum, ex Bibliotheca Isaaci Vossii. Scholia in volumen primum (& secundum) Luciani. Nunquam hactenus edita. Recensuit & notulas adiecit Johannes Clericus. Амстердам 1687.

⁶ Lucien, de la traduction de N. Perrot, Sr. d'Ablancourt, divisé en deux parties. Париж 1654.

Вот несколько примеров.

Уже в самом начале текста диспут о «первенстве» превращается в спор о том, кому пройти вперед: в отличие от Манилова и Чичикова, ни один не хочет пропустить другого, а «монарх всея Азии» явно раздражен «наглым африканцем». Весь обмен репликами на эту тему принадлежит перу д'Абланкура:

Ломоносов	Perrot d'Ablancourt	Benedictus	Gessner
Александр. Постой ты, карфагенец, мне наперед итти должно.	Alexandre. Arrêtè, Cartaginois, c'est à moy à passer devant.	Al. Me tibi, o Libyce, praeponi par est: praestantior enim sum.	Alex. Me par est praeponi tibi, Afer melior enim sum.
Ганнибал. Я тебе не уступлю.	Annibal. Je ne te le cederay point.	An. Minime: sed me. Al. Ergo iudicet Minos.	An. Neutiquam; verum me. Alex. Ergo Minos causam disceptet.
Александр. Хочешь ты со мной судиться перед Миноем?	Alexandre. Veus-tu que Minos soit nôtre Juge?	Min. At quinam estis?	Min. Quinam estis?
Ганнибал. Хочу.	Annibal. Je le veus. Minos. Qui estes-vous?	Al. Hic est Carthaginensis	Alex. Hic Annibal Carthaginiensis: ego Alexander Philippi filius.
Миной. Что вы за люди?	Alexandre. Alexandre & Annibal.	Annibal: ego Alexander Philippi filius.	Min. Profecto clari utrique: sed qua de re orta vobis lis est?
Александр. Александр и Ганнибал.	Minos. Tous deux Grands hommes, mais quel est vôtre different?	Min. Per Jovem ambo gloriosi. Sed qua de re vobis est altercatio?	Alex. De primae fedis jure: sert enim hic se praestantiorum extitisse Imperatorem me. Ego vero, quemadmodum omnes norunt, non illi solum, sed cunctis fere, qui ante me fuerunt, ajo me praestitisse belli peritia.
Миной. Оба — великие люди, однако о чем вы спорите?	Alexandre. A qui passera le premier; Cet Afriquain est si insolent, que de me disputer la presséance, à moy qui ay esté Monarque de toute l'Asie, & le plus grand Capitaine de l'Univers.	Alex. De praestantia. Hic enim se meliorem fuisse quam ego exercitus ducem dicit. Ego vero, ut omnes sciunt, non isto solum, sed omnibus ferme, qui ante meam aetatem fuere, in re militari fuisse me praestantiorum affirmo.	
Александр. Кому должно наперед итти. Сей африканец таков нагл, что первенство отнять у меня хочет, несмотря на то, что я был монарх всея Азии и превеликий воин на свете.			

К Перро д'Абланкуру восходит замена начальной фразы Ганнибала, в которой речь шла о том, что Ганнибал в Аду выучил греческий. Фраза заменена на «злословный» выпад против неправедных судей; замена была тем более уместна, что, как отмечали все комментаторы, Лукиан допустил вольную или невольную ошибку, поскольку Ганнибал и при жизни прекрасно знал греческий:¹

¹ Luciani Samosatensis Opera. Амстердам 1743. С. 381.

Ломоносов	Perrot d'Ablancourt	Benedictus	Gessner
Коль счастлив я, что буду говорить перед судьбою, который не будет судить пристрастно, но взирать больше на правду, нежели на пустой вид!	Que je suis heureux d'avoir à parler devant un Juge qui ne donnera rien à la faveur, & n'aura pas tant dégard à l'aparence, qu'à la verité.	Unum hoc me juvat, Minos, quod & hic Graecam linguam didicerim: adeo ut neque etiam hac in re iste me superet.	Id quidem unum, Minos, me juvat, quod hic loci Graecum etiam sermonem edidicerim, ut ne hac quidem parte prae me quicquam habeat praecipui.

К Перро д'Абланкуру восходит «исправление» еще одной предполагаемой ошибки Лукиана, якобы спутавшего Гасдрубала, брата Ганнибала, с Гасдрубалом, зятем Ганнибала¹, к нему же восходит точка зрения, согласно которой смерть Гасдрубала-зятя стала причиной того, что Ганнибал встал во главе войска:

Ломоносов	Perrot d'Ablancourt	Benedictus	Gessner
Ибо, перешед из Африки в Ишпанию, так сказать, с одной горстию людей, прославил я себя своею собственною храбростию. И после смерти моего зятя, приняв все войско в мое повелительство, усмирил я целтиберов и галлов, которые лежат к западу.	Car estant passé d'Afrique en Espagne avec une poignée de gens, je me rendis d'abord illustre par ma valeur; & après la mort de mon beau-frere ayant eu le commandement des Armées, je domptay les Celtiberiens & les Gaulois qui regardent l'Occident.	Ego igitur cum paucis Iberiam adortus, cum pro fratre dux essem exercitus, maximis rebus idoneus, & praestantissimus sum iudicatus. Ibi tum Celtiberos cepi, & Galatas hesperios devici.	Ego itaque cum paucis transgressus in Hispaniam, quum primum sub fratris auspiciis militassem, summae rerum praefui, belli peritissimus iudicatus. Exinde Celtiberos in potestatem redegi, Gallos occidentales devici, <...>.

К Перро д'Абланкуру восходит объяснение причины того, почему Ганнибал был отозван на родину (для сражения с Сципионом). К нему же восходит идея смирения Ганнибала, который «послушал повеления как самый меньший гражданин». В переводах Бенедиктуса и Гесснера нет противопоставления гордости и смирения: Ганнибал называет себя *homo privatus*, «частный человек»: ²

¹ Baldwin B. Alexander, Hannibal, and Scipio in Lucian // Emerita, 58 (1). С. 59.

² «В республиканском Риме *homo privatus* — это лицо, не занимающее государственных должностей <...> Жан Беранже отмечает, что Августу в *Res gestae* важно подчеркнуть, что, заботясь о спасении *res publica*, он действует как частный человек <...> Такое видение принцепса, спасающего и укрепляющего *res publica* в качестве частного лица, ставит Августа в один ряд с теми республиканцами, кто до него исповедывал подобную идеологию, особенно отчетливо прослеживаемую в политических взглядах Цицерона» (Pani M. Potere e valori a Roma fra Augusto e Traiano. Bari 1992. С. 65).

Ломоносов	Perrot d'Ablancourt	Benedictus	Gessner
Я посреде своих побед и торжеств, будучи позван в Африку обратно, чтобы стать противу Сципиона, послушал повеления как самый меньший гражданин. И когда меня там несправедно осудили, то сносил я великодушно свое изгнание.	Pour moy, triomfant & victorieux, ayant esté rapellé en Afrique, pour m'opposer à Scipion, j'ay obéi comme le moindre des Citoyens: et depuis, condamné injustement j'ay porté patiemment mon exil.	Ego autem pariter patriae dominatus sum: quae cum me revocaret, hostium magna classe adversus Libyam navigante, statim parui: continuoque me hominem privatum dedi, & damnatus aequo animo rem tuli.	Ego contra praefui aequo jure patriae, atque ubi me domum arcessebat, hostibus magna classe adortis Africam, e vestigio parui, meque privatum praebui: condemnatus tuli animo moderato casum

К Перро д'Абланкуру восходят и заключительные слова Ганнибала, который утверждает, что ему ничего не говорит корона Александра, ибо он не его подданный, и напоминает о своей храбрости как полководца, пускай ему и «не всегда споспешествовало счастье»:

Ломоносов	Perrot d'Ablancourt	Benedictus	Gessner
И, ежели Александр требует преимущества для своей короны, то сие изрядно в рассуждении персов и македонян, а до меня оно ничего не надлежит, для того что я не родился его подданным и был прославлен храбрым и премудрым генералом, которого мужеству только счастье не всегда споспешествовало.	Que si Alexandre pretend quelque avantage par son Diadème, cela est bon à l'égard des Perses & des Macedoniens; mais non pas de moy, qui ne suis pas né son sujet, & qui ay remporté la gloire de sage & de vaillant Capitaine; mais de qui la fortune n'a pas secondé toûjours la valeur.	Quod si praestantior est iste, quoniam diademate revinctum caput habuit, id decorum forsan est apud Macedonas: non tamen propterea melior videri debeat generoso viro, & imperatore bono: qui mentis sententia magis quam fortuna est usus.	[...] ille autem si pulcrior est, quia diademate caput habet revinctum, apud Macedonas ista forte majestatem habent; attamen idcirco praefendus non existimetur viro strenuo, atque artibus imperatoriis instructo, qui solerti prudentia plus, quam fortuna fuerit usus.

Перевод Ломоносова может считаться образцом точности. Отклонение от подлинника всего одно: при подыскании французского эквивалента выражению «avec une poignée de gens» — «с горстью людей» — Ломоносов сомневается, можно ли так выразиться, и добавляет: «так сказать, с одной горстью людей». Кстати говоря, выражение прочно вошло в литературное употребление, но я нигде не нашла ссылки на это, видимо, первое его появление в русском языке.

Обнаружение оригинала, к которому восходит перевод, не только представляет в новом свете проблему источников *Риторики* Ломоносова, но и вызывает целый ряд вопросов:

можно ли считать, что Ломоносов переводил непосредственно с французского, или следует предположить, что существовал промежуточный перевод (на немецкий)?

осознавал ли Ломоносов разницу между оригиналом Лукиана и адаптацией Перро д'Абланкура, и как это согласуется с его идеями о переводе?

возможно ли, что Ломоносов использовал непосредственно французский перевод Лукиана (или его перевод на немецкий), либо будет вернее предположить, что адаптация Перро д'Абланкура целиком вошла в качестве примера в какую-то из *Риторик*, и уже оттуда попала к Ломоносову?

Начну с первого пункта. Ломоносов знал французский достаточно хорошо, чтобы понять текст, содержание которого к тому же было ему известно по латинскому переводу: у него в библиотеке было много книг на французском — как французских авторов (естественно, Буало, — но также Лафонтен, Ростан, Мольер, Расин, Вольтер), так и переведенных на французский (Поуп, Камозэнс, Эзоп, Анакреонт и Сапфо). Сам Ломоносов перевел на русский по крайней мере три произведения: оду Фенелона *A l'abbé de Langeron* («*Montagnes de qui l'audace*»), переведенную в 1738 и отправленную в 1739 в Академию для демонстрации успехов во французском языке; стихотворение Вольтера, посвященное Фридриху Великому («*O Salomon du Nord, o philosophe roi*»), переведенное в 1756 и при жизни не публиковавшееся; оду Жан-Батиста Руссо *À la fortune* («*Fortune de qui la main couronne*»), появившуюся на страницах *Полезного увеселения* в январе 1760 вместе с переводом Сумарокова и французским оригиналом.¹

Исходя из сказанного, мне кажется излишним предполагать существование промежуточного немецкого текста. Тем не менее я предприняла изыскания в немецких журналах, в особенности в круге Готтшеда (*Die vernünftigen Tadlerinnen*, *Die Belustigungen des Verstandes und Witzes*, переводы Луизы Готтшед), но пока они не дали результатов. Решающим могло бы стать выявление языковых особенностей текста, которые недвусмысленно указывали бы на французский или немецкий язык оригинала. Но таких, видимо, нет.

Перейдем ко второму пункту. Как уже упоминалось, Ломоносов располагал латинским изданием Лукиана (Амстердам 1732), так что он не мог не знать, что переводит со свободного переложения. Через несколько лет, в 1752 году, французская манера переделывать оригинальный текст вызвала резкую критику со стороны Ломоносова: Г. Кайперт в своей статье о Ломоносове как теоретике перевода отмечает, что Ломоносов был не уверен, стоит ли печатать перевод Цицерона, сделанный Иваном Шишкиным, «поскольку книга переведена с французского языка таким образом, как обыкновенно французы с латинского переводят, т.е. взявши токмо смысл из оригинала, а слова иныя от себя прибавляют, а иныя по произволению своему убавляют и выкидывают, а потому-де с латинским оригиналом не сходна, чего-де ради надлежит спроситься, так-ли печатать или вновь переводить»².

¹ Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений М. В. Ломоносова в 10 томах. 2-е изд., испр. и доп. / Гл. ред. академик Ю. С. Осипов. М.; СПб. 2011–2012. Т. 8: Поэзия, ораторская проза, надписи, 1738–1764. М.; СПб., 2011. С. 866–870, 1057–1059, 1099–1110.

² Цит. в: Keipert H. M. V. Lomonosov als Übersetzungstheoretiker // Wiener Slavistisches Jahrbuch, 27, 1981. С. 37.

Если бы Ломоносов как автор *Риторики* использовал адаптацию Перро д'Абланкура, он бы вступил в противоречие с собственной теорией перевода, но именно так, кажется, и было. К этому противоречию добавляется еще одно: в записи *О переводах* Ломоносов, утверждая, что переводить «с латинского на русский лучше, нежели на французск. [...]», высказывает теоретическое положение, значительно опередившее переводческую практику своего века, а именно, что вообще «переводить лучше с автографов».¹ Однако нам известно, что и в этом случае практика и теория не совпадают: на самом деле Ломоносов не раз прибегал к помощи немецких переводов.²

И, наконец, третий пункт: могла ли адаптация Перро д'Абланкура попасть к Ломоносову со страниц какого-нибудь учебника по риторике? Естественно, исключить это а priori мы не можем. Очевидно лишь, что надо исключить самые известные учебники риторики. Николая Коссен умер в 1651, прежде чем вышел в свет перевод Перро. *Orator extemporaneus seu artis oratoriae breviarum bipartitum* Михаэля Радау, к которому недавно привлекли наше внимание С. И. Николаев и А. А. Костин³, вышел в свет в 1650, то есть опять-таки раньше, чем перевод Перро. *Риторика* Иоганна Христофора Готтшеда и Франсуа Антуана Помея хорошо исследованы, и они не содержат Разговора XII Лукиана.

Мое личное мнение заключается в том, что наличие единственных двух текстов «обширных и вполне законченных»⁴ во всей *Риторике*, а именно перевода *Diluculum* Эразма и Разговора XII Лукиана, в соседствующих главах (§§ 281 e 283), говорит в пользу самостоятельного выбора Ломоносова. Он сам пишет, что форма диалога обычна для повседневного общения, так что можно было бы обойтись и без образцов, но несколько примеров он все же приводит для пользы и «увеселения»:

Сего способа к расположению не токмо в разных книгах примеров довольно, но и повседневное обхождение почти беспрестанно оные показывает; однако не будет без пользы, ежели здесь сообщим несколько разговоров, которые не токмо в пример, но и к украшению штиля, к поправлению нравов и к увеселению служить могут.⁵

¹ *Ломоносов М. В.* Краткое руководство к красноречию. Книга первая, в которой содержится риторика, показывающая общие правила обоего красноречия, то есть оратории и поэзии, сочиненная в пользу любящих словесные науки // Ломоносов М. В. Полное собрание сочинений / АН СССР. — М.; Л., 1950—1983. Т. 7: Труды по филологии 1739—1758 гг. — М.; Л., 1952. С. 89—378. См. С. 767.

² *Keipert H.* Zur Quellenfrage von Lomonosovs zweiter “Rhetorik” // Festschrift für M. Woltner zum 70. Geburtstag, Heidelberg 1967. С. 134—143. *Keipert H.* M. V. Lomonosov als Übersetzungstheoretiker // Wiener Slavistisches Jahrbuch, 27, 1981. С. 27—48.

³ *Костин А. А., Николаев С. И.* Неучтенный источник Риторики Ломоносова («Оратор без подготовки» М. Радау) // Чтения Отдела русской литературы XVIII века. — Вып. 7: М. В. Ломоносов и словесность его времени. Перевод и подражание в русской литературе XVIII века / Отв. ред.: А. А. Костин, А. О. Дёмин. — М.; СПб., 2013. С. 41—53.

⁴ *Бухаркин П. Е.* «Краткое руководство к красноречию...» М. В. Ломоносова: литературный статус и некоторые проблемы филологического изучения // Филологическое наследие М. В. Ломоносова: коллективная монография / Отв. ред. П. Е. Бухаркин, С. С. Волков, Е. М. Матвеев. — СПб., 2013. С. 36—71.

⁵ *Ломоносов М. В.* Краткое руководство к красноречию... С. 333.

И в заключение: к трехсотлетию со дня рождения Ломоносова предпринято издание словарей риторической терминологии — *Словаря риторических трактатов М. В. Ломоносова* и *Словаря языка М. В. Ломоносова*.¹ Можно надеяться, что эти исследования помогут выявлению новых данных об источниках *Риторики* Ломоносова, а бесплодная полемика насчет оригинальности и независимости Ломоносова не возобновится.

Марчалис, Николетта (Marcialis, Nicoletta) — переводчик, преподаватель. Родилась в 1956 году в Алессандрии, Италия. В 1978 году окончила филологический факультет университета города Бари, русское отделение. По окончании годичной стажировки в Москве, в 1980–1983 годах работала в Болгарии, где занималась теорией литературы и выпустила ряд публикаций (о Н. И. Конраде, о М. М. Бахтине и его круге). С 1984 года работает в Римском университете Тор Вергата, с 2001 года — профессор славянской филологии. Область научных интересов — древнерусская культура, русская литература XVIII — начала XIX века, теория литературы, история русского языка. Автор книг: Caronte e Caterina. Dialoghi dei morti nella letteratura russa del XVIII secolo (Харон и Екатерина. Диалоги мертвых в русской литературе XVIII века), Bulzoni, Roma 1989, 307 pp; Introduzione alla lingua paleoslava (Введение в старославянский язык), Firenze University Press, Firenze 2005, 287 pp; Люторъ иже лютъ. Прение о вере царя Ивана Грозного с пастором Рокитой, Москва 2009, 376 с. Живет в Риме.

¹ Бухаркин П. Е. «Краткое руководство к красноречию...» С. 36–71. Волков С. С. Словарь-справочник «Риторика М. В. Ломоносова»: источники и тексты // Филологическое наследие М. В. Ломоносова: коллективная монография / Отв. ред. П. Е. Бухаркин, С. С. Волков, Е. М. Матвеев. — СПб., 2013, С. 17–35. Kazansky N. Об изучении языка М. В. Ломоносова // Toronto Slavic Quarterly. Nr. 47. Winter 2014 / Editor: Zahar Davydov, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto, 2014, pp. 24–38.